



文化观照下的 中西语言及翻译

秦初阳 赵仕君 著

吉林人民出版社

文化观照下的 中西语言及翻译

秦初阳 赵仕君 著

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

文化观照下的中西语言及翻译/秦初阳,赵仕君著.
—长春:吉林人民出版社,2017.7
ISBN 978-7-206-14106-5
I. ①文… II. ①秦… ②赵… III. ①对比语言学—
研究—中国、西方国家②翻译—研究 IV. ①H0②H059
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 161043 号

文化观照下的中西语言及翻译

作 者:秦初阳 赵仕君
责任编辑:郭 威 封面设计:马静静
吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)
印 刷:长春市昌信电脑图文制作有限公司
开 本:787mm×1092mm 1/16
印 张:18 字数:233 千字
标准书号:ISBN 978-7-206-14106-5
版 次:2017 年 7 月第 1 版 印次:2017 年 7 月第 1 次印刷
印 数:1—1 000 册 定价:54.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

前 言

自从人们开始对语言进行研究以来,就有了对语言进行比较,二者可以说是同时开始的。而翻译是将一种语言在保持意义不变的情况下转换成另一种语言的言语表达。在这一过程中,少不了对中西语言进行对比。语言与文化密切相关,而翻译作为一种语言的转换,也必然与文化有着密切的关系。从本质上来说,翻译具有跨语言、跨文化的双重功能,因此要想做好翻译,就必须了解中西语言之间的差异性,进而掌握这些差异的文化根源,这样才能在翻译过程中切实做到用英语思考,创造出更恰当的译文。基于此,作者撰写了《文化观照下的中西语言及翻译》一书,旨在帮助学生深入了解文化观照下中西语言的异同,从而为翻译工作的顺利开展提供保障。

本书共包含十一章。第一、二章对语言、文化、翻译的相关基础知识进行了论述,为下面章节内容的展开做了铺垫。第一章分析了语言与翻译,首先简述了语言与翻译,进而分析了语言的维度与翻译的限度,最后探讨了译者的素质。第二章分析了文化及中西文化差异,首先简述了文化,进而探讨了语言与文化的关系及中西文化发展简史,最后分析了中西文化差异。第三章从文化观照的视角来分析翻译问题,包含文化在翻译中的角色,文化参与下翻译的生态解读、原则与策略。第四章至第十章为本书的重点,主要论述了文化观照下中西具体的语言及翻译问题,包含词汇、句法、语篇、修辞、人名与地名、数字词与颜色词、称谓语与禁忌语、动物词与植物词、社会习俗文化(饮食文化、服饰文化、节日文化、婚姻文化、丧葬文化、建筑文化)、方位与景物文化,首先对

这些层面进行了中西对比,进而在此基础上论述了翻译问题。最后一章为结语,也为本书画上了一个圆满的句号。

本书最突出的特点是从文化观照的视角分析了中西语言与翻译的问题,以帮助译者更深层次地了解英汉两种文化的博大精深及其异同点。只有了解了中西语言的异同点,才能在翻译中处理好本域文化与外来文化的关系,从而在实践中得心应手。此外,书中运用了大量的典型例子,阐述了英汉两种语言的文化差异及翻译问题,涵盖内容全面,且理论充分、语言简练、逻辑清晰,不失为一本有价值的参考书。

本书由沈阳工业大学秦初阳和兰州理工大学赵仕君共同完成,其中秦初阳完成 11 万字组稿,赵仕君完成 12 万字组稿。

本书在撰写的过程中,参阅了大量有关语言、文化及翻译的资料或文献,同时为了保证论述的全面性与合理性,本书也引用了许多专家、学者的观点。在此,谨向以上相关作者表示最诚挚的谢意,并将相关参考文献列于书后,如有遗漏,敬请谅解。由于作者写作水平有限,书中不免存在遗漏之处,恳请广大读者不吝指正。

作 者

2017 年 4 月

目 录

第一章 语言与翻译	1
第一节 语言简述	1
第二节 翻译简述	12
第三节 语言的维度与翻译的限度	29
第四节 译者的素质	35
第二章 文化及中西文化差异	39
第一节 文化简述	39
第二节 语言与文化之间的关系	44
第三节 中西文化发展简史	50
第四节 中西文化差异分析	57
第三章 文化观照:翻译中的文化参与	71
第一节 文化在翻译中的角色	71
第二节 文化参与下翻译的生态解读	76
第三节 文化参与下翻译的原则与策略	80
第四章 文化观照下的中西词汇、句法及翻译	97
第一节 中西词汇及翻译	97
第二节 中西句法及翻译	111
第五章 文化观照下的中西语篇、修辞及翻译	124
第一节 中西语篇及翻译	124
第二节 中西修辞及翻译	134
第六章 中西特殊词语文化分析及翻译(一)	151
第一节 中西人名、地名文化分析及翻译	151

第二节 中西数字词、颜色词文化分析及翻译	164
第七章 中西特殊词语文化分析及翻译(二)	178
第一节 中西称谓语、禁忌语文化分析及翻译	178
第二节 中西动物词、植物词文化分析及翻译	192
第八章 中西社会习俗文化分析及翻译(一)	205
第一节 中西饮食文化分析及翻译	205
第二节 中西服饰文化分析及翻译	216
第三节 中西节日文化分析及翻译	219
第九章 中西社会习俗文化分析及翻译(二)	226
第一节 中西婚姻文化分析及翻译	226
第二节 中西丧葬文化分析及翻译	236
第三节 中西建筑文化分析及翻译	243
第十章 中西自然现象文化分析及翻译	253
第一节 中西方位文化分析及翻译	253
第二节 中西景物文化分析及翻译	261
第十一章 结语	271
参考文献	273

第一章 语言与翻译

语言与翻译之间有着密切的关系。自从人们开始对语言进行研究以来,就不可避免的会对不同语言进行对比,而翻译是从一种语言在保持意义不变的情况下转变成另外一种语言的言语表达,在这一过程中免不了对两种语言进行对比。从一定程度上来说,翻译是语言的一种创造性活动。可以看出,翻译离不开两种语言之间的对比研究,也就离不开语言。本章作为第一章,在论述文化观照下的中西语言与翻译问题之前,首先需要明确语言与翻译的相关知识,进而在此基础上分析语言的维度与翻译的维度,最后探讨译者的素质,通过对这些内容的分析为下面具体章节的展开做铺垫。

第一节 语言简述

语言是人类生活不可或缺的重要组成部分。虽然其地位非常重要,但是人们对语言的基础知识却知之甚少。为了能够更好地了解语言,使其更好地为人类服务,人们就有必要对语言有一个全方位的把握。

一、语言的界定及其外延阐释

在人们的日常生活中,语言是其重要的组成部分,是人们用于信息传达与交流的重要手段。很难想象,如果没有语言人们该

如何生活。关于语言,首先必须了解其基本内涵意义与外延意义。

(一)如何界定语言

语言是什么?这是语言研究学界探讨的首要问题。这是因为,所有与语言相关的问题,如语言的功能、语言的特点、语言研究的范围与目标、语言研究的方法和途径等,都需要在语言是什么这一根本问题上进行研究。对于语言的界定,国内外学者有不同的观点。

列宁(Lenin)指出:“语言是人们最重要的交际工具。”^①斯大林(Stalin)指出:“语言是人们用于交际、交流思想的工具和手段,从而使人们与人们之间达到相互了解的地步。”^②缪勒(Muller)指出:“动物与人类的最大区别和障碍就在于语言上,人类会说话,而动物至今都没有说过话。”^③本福尼斯特(Benveniste)指出:“语言是一个系统,其重大意义在于作为某种类型的成分,其意义与功能往往是由结构赋予的。之所以交际可以无限制地进行,就是因为语言是按照编码规则有系统地组织起来的。发话人先组成个别的符号,进而组成成组的符号,最后形成无限的话语,而听话人对发话人的话进行辨别,因为发话人身上也存在着同样的系统。”^④惠特尼(Whitney)指出:“语言是人类独有的,是文化的重要组成部分,是获得的能力。语言与其他表达手段的重要区别就是语言需要交际这一直接动因,且交际是语言史上起决定作用的因素。”^⑤刘易斯(Lewis)指出:“语言是一种活动方式,也可能是人们

① 列宁. 论民族自决权[M]. 北京:人民出版社,1916:822.

② 斯大林. 马克思主义与语言学问题[M]. 北京:人民出版社,1953:20.

③ Muller, Friedrich Max. Lectures on the Science of Language[A]. *The Origin of Language*[C]. Roy Harris. Bristol: Thoemmes Press, 1861: 14.

④ Benveniste, Emile. *Problems in General Linguistics*[M]. Coral Gables: University of Miami Press, 1966: 21.

⑤ Whitney, W. D. Nature and Origin of Language[A]. *The Origin of Language*[C]. Bristol: Thoemmes Press, 1875: 291.

最为重要的一种行为方式。”^①鲍林杰与赛尔斯(Bolinger & Sears)指出:“人类语言往往与交际者的经历相关,并运用任意性的声音构成约定俗成的符号,按照固定的规则组装起来的一个交际系统,这一交际系统由听说两方构成。”^②

除了国外学者,国内很多学者也从多个层面对语言进行了界定。

赵元任指出:“语言是由发音器官发出的,是成系统的一种行为方式,是人与人互通信息的工具。”^③许国璋指出:“语言是人类特有的一种符号系统,当其作用于人与人时,语言是表达人与人相互反应的中介;当其作用于人与客观世界时,语言是人类认知客观事物的工具;当其作用于文化时,语言是文化信息的容器和载体。”^④王力指出:“语言是人们表达情感与思想的工具……人类普遍的语言是用口说的,即口语,口语是狭义的语言。但是口语虽然便利,但很难维持救援,因此就创造出文字来代替口语。文字也就成为了语言的一种。”^⑤高名凯、石安石指出:“根据语言本身的结构来说,语言是由词汇与语法构成的一个系统,这一系统中的每一个成分都是由声音与意义组成。根据语言的基本职能来说,语言首先是交际的工具,其次是思维的工具。”^⑥王希杰指出:“语言是一种社会现象,其与其他社会现象有着明显的区别,具体体现在:语言是作为人们交流思想、交际的工具来为人们服务的;语言是作为人们的思维工具来为人们服务的。”^⑦徐通锵指出:“从语言的性质来说,语言是现实的编码体系;从语言的功能

① Lewis, M. M. *Infant Speech: a Study of the Beginnings of Language* [M]. London: Kegan Paul, 1936: 5.

② Bolinger, Dwight & Donald A. Sears. *Aspects of Language* [M]. New York: Harcourt Bruce Jovanovich Inc., 1981: 1-2.

③ 赵元任. 语言问题[M]. 台北:台湾商务印书馆,1968:2.

④ 许国璋. 语言的定义、功能、起源[J]. 外语教学与研究,1986,(2):15.

⑤ 王力. 中国现代语法[M]. 上海:上海教育出版社,1943:21.

⑥ 高名凯,石安石. 语言学概论[M]. 上海:中华书局,1963:16-17.

⑦ 王希杰. 语言是什么? [M]. 上海:上海教育出版社,1983:116-117.

来说,语言是人们交际、交流的工具,而交际的实质就是对现实的认知。”^①

从上述国内外学者的界定中不难发现,虽然说法不同,在层面上也各有出入,但是有一点是明确的:所有的学者都承认语言是人类特有的,是人类区别于动物的根本特征。笔者认为,可以把语言简单地定义为:语言是人们进行言语交际的形式,是一种口头与文字相结合的交际工具,是人类认知世界及进行表述的过程与方式。为了更好地了解什么是语言,这里有必要从其本质属性上进行分析。

(1)生理性。语言是存在特殊的生理基础的,在人类的大脑中,有着成千上万种处理语言的机制,这就区分了人与动物为什么不同,婴儿为什么能够迅速获知语言,为什么小孩到了一定年龄掌握语言的速度会减慢,这些都是由于语言的生理性导致的。换句话说,人类大脑中存在管理语言的两部分区域,即“布洛克区”和“威尼克区”,而这两部分区域主要负责语言生成和语言理解。

(2)符号性。语言是一种符号,它由形式和意义两个部分构成一个系统。而这个符号系统之间各个部分又有着横向与纵向的关系,即组合与聚合的关系。并且在这个语言系统中,各部分之间是相互关联的,并不是独立存在的。社会交际的需要构成了语言的意义,而语言的意义又构成了语义系统,语义系统通过语法规则以语音形式进行呈现,这就是链条式的关系。

(3)社会性和约定俗成性。语言是用于社会交际的,因此具有明显的社会性;而很多语言在历史的发展过程中,已经是约定俗成的,因此具有约定俗成性。语言的社会性和约定俗成性要求语言使用者对交际活动有更广泛的了解和认识,这样才能保证交际的正常进行。

(4)工具性。之前已经提到,语言是将口头和文字进行结合

^① 徐通锵. 语言论——语义型语言的结构原理和研究方法[M]. 长春:东北师范大学出版社,1997:21.

的一种交际的工具,这就是语言的工具性。

总之,语言的学习受生物、认识、心理和环境等因素的制约。简言之,语言比任何动物交际都复杂得多,语言使人类有别于动物。

(二)语言的外延——结构与建构

上面分析了国内外学者对语言的不同界定,那么就基于此来挖掘语言的结构与建构,以便于理解语言的外延意义。

1. 语言的结构

在前面的定义中有所提及,语言是语音与意义结合的词汇、语法体系。在这一体系中,语言所包含的所有结构要素都是有规律的,它们相互制约、相互联系,从而形成一个统一体。

首先,在语言体系中,词汇就是语言的建筑材料。词汇涉及词与熟语两部分。其中词是语言中能够独立使用的最小单位,主要由词素构成,但词素不能再继续划分。例如,highly 是由 high 加上后缀-ly 这两个词素组成的;eggs 是由 egg 加上后缀-s 这两个词素组成的。熟语就是词的固定搭配或者活动组合,如 come up with, take care of, turn out 等。

其次,语法是语言的组织规律和建筑方法。受语法规则的影响和支配,词素构成词,词构成词组,词组构成句子,句子构成篇章。如果没有语法规则的支配,那么组成的语言也就混乱不堪了。在语言中,语法规则是现成的,正是因为这些语法规则的存在,才能组织成合理的句子和篇章。

2. 语言的建构

一般来说,语言的建构包含以下两大层面。

(1)运用语言体系中固有的材料建构话语。

(2)利用话语中的创新,在其约定俗成之后,对语言结构体系进行充实。

语言的建构有两大特征:连续性与阶段性。并且这两大特征是辩证统一的关系,连续性使语言结构不断发展,从而不断满足

多变的日常交际的需要；阶段性使语言结构相对稳定，保持正常交际的需要。

此外，任何语言结构都是建立在交际与思维的活动中，并通过对其运用得以形成，形成之后并不是永久不变的，而是随着时间和需求不断发展的。可见，语言的建构是一个动态的过程，即在实际的交际中，人们在建构无数话语的同时也会创造一些新的成分，从而不断充实着整个话语体系。

综上所述，语言的结构和语言的建构是相互作用、相互联系的。如果离开了任何一方，那么语言体系就会变得匮乏。因此，语言学在研究语言结构的同时，还需要探析语言建构的规律，从而推动语言向前发展。

二、语言在历史发展过程中体现的特征

从诸多学者对语言的定义中不难看出语言在历史发展中体现出的本质特征，语言是人类最重要的交际工具，是一个音义结合的符号系统，也是一种思维活动，还是文化的一种载体，并且具有特殊的生理基础和能产性或创造性。

（一）语言是人类最重要的交际工具

如前所述，语言是人类独有的，是人类最重要的交际工具。语言是社会交际需要与实践的产物。也就是说，正是由于交际的存在，语言才有了生命。世界上任何一个人不可能创造出一个只有自己清楚的语言同他人进行交际。既然语言是人类交际的工具，那么其必然会在社会群体中进行，因此该语言也是社会全体所清楚的。在实践过程中，人们学会使用语言，语言也在实践的过程中得以发展与变化。

（二）语言是一个音义结合的符号系统

这里的音指的是语音，是作为语言的外壳出现和存在的，语

音的最小单位是音素。这里的义指的是语义,是语言的意义内容,包含词汇意义、语法意义和修辞意义等。如果没有语音,那么语义就不能表达出来;如果没有语义,那么语音也就不能作为语言单位存在了。

整个语言系统实际上是由一个个符号组成的系统。社会交际的需要构成了潜在的意义系统,并且这一系统需要依据语义系统才能得以实现;语义系统通过语法系统以语音的形式呈现出来。但是,语言中的语音与语义的结合、词汇系统和语法系统的构成并不是天生的,其中没有必然的联系,而是经过人们长期的社会交际和实践形成的。

(三)语言是一种思维活动

语言是一种思维活动,且语言与思维是相互依存的关系。也就是说,没有语言,人们就无法进行思维;没有思维,语言也就无法产生。语言是思维的客观表象;而思维是语言的本质。受地理、历史、风俗、人文等条件的制约,人们的思维逐步形成一定的习惯,即思维方式,而思维方式通过语言在人们的各项活动中呈现出来。

(四)语言是文化的载体

语言不仅是一种自然现象,更是一种文化现象。作为人类特有的描述客观世界的手段,语言符号也是文化的一项重要组成部分。语言是思维方式、思维深度、思维范围的体现,而思维的直接产物是精神文化,间接产物是物质文化。美国著名的人类学家萨丕尔指出:“语言结构对思维结构予以规定,而从本质上说思维结构决定着某一民族的文化结构类型。”^①因此,学习一门语言,实际上学习的是该语言背后的思维方式,即该语言所属的文化类型。

^① 转引自何明霞,语言的本质与大学英语教学[J].湖北经济学院学报(人文社会科学版),2010,(11):190.

(五)语言具有特殊的生理基础

基因是人类大脑语言器官的载体。人类大脑的语言器官主要是内嵌于大脑皮层之上,具有人类特有的生物禀赋。通过基因,大脑的语言器官得以遗传,并且万世都不会枯竭。动物不可能学会人类的语言,小孩达到一定年龄之后也不可能顺利地学会语言,这些现象都体现出人类大脑中特殊的生理基础,即存在着一种特殊的处理机制和语言习得机制。

(六)语言具有能产性或创造性

能产性又称为“创造性”,是语言的一种重要、经典的特征。19世纪德国语言学家洪堡特(Humboldt)在他的《论人类语言结构的差异及对人类精神发展的影响》一文中指出:“语言不仅是一种产品,更是一种创造性的活动。”^①语言是不断发展和变化的,并在语言活动中得以体现出来。语言的生命的表现形式就是讲话,而一旦将语言记录成文字,就变成了僵死的作品,如果想要这些作品发挥价值,就必须依赖于使用者的再创造,包含领会、阅读、朗诵、理解等。从这一点来说,创造性必然是语言的本质特征。

此外,语言的创造性还反映了人类精神,正如洪堡特所言:“语言是精神不由自主地流射与发挥。”^②人类的思维和精神无时无刻地反映着物质世界的发展和变化,而能够将思维和精神活动体现出来的根本方式就是语言。简单来说,一个国家、民族要怎么思维,那么他们就会怎么说话。然而,当思维具体到可以感受语言时,这一过程实际就是交际的过程,是在真实地传达思想、表达情感。

从上述不难看出,语言的创造性是源自于两大功能的,即思维功能与交际功能。

① 转引自朱淑媛. 语言的功能与语言的创造性[J]. 集宁师专学报, 2007, (1): 20.

② 同上.

三、语言的功能解析

关于语言的功能,语言学家并没有从语言的应用角度来进行阐释,而是从抽象的角度来论述。对其论述比较有影响力的主要有两位语言学家:韩礼德(Halliday)与雅各布逊(Jakobson)。

韩礼德提出了元语言功能的理论(a theory of metafunctions of language),即语言有概念功能、语篇功能以及人际功能。

在韩礼德早期的著作中,他通过对儿童的语言发展情况进行观察,提出了语言应该包含的七大功能:工具功能(instrumental)、表达功能(representational)、互动功能(interactional)、控制功能(regulatory)、教导功能(heuristic)、自指性功能(personal)和想象功能(imaginative)。

雅各布逊认为:“语言与其他符号系统是一样的,其首要的目的就是为了交际。”^①对于大多数人来说,交际的目的主要是为了信息的传达,但是雅各布逊并不这样认为。在雅各布逊看来,交际并不是唯一的目的,甚至也不是主要目的。他在《语言学与诗学》(*Linguistics and Poetics*)一书中曾经指出,言语事件包含六项关键要素:发话人(speaker)、受话人(addressee)、语境(context)、信息(message)、语码(code)、接触(contact)。在这六个基本要素之上,雅各布逊又建立了一套著名的与六项要素相对应的语言功能。

- (1)所指功能(referential),用于传递信息。
- (2)诗歌功能(poetic),享受语言本身的乐趣。
- (3)感情功能(emotive),用于表达观点、情感和情绪。
- (4)意动功能(conative),通过指令或肯定说服或者影响他人。
- (5)寒暄功能(phatic),与他人建立关系。

^① 转引自胡壮麟:《语言学教程(第三版中文本)》[M]. 北京:北京大学出版社,2007:7.

(6)元语言功能(metalingual function),弄清交际意图、词语和意义。

本书作者总结了两位学者的观点,将语言的功能划分为如下几种。

(一)信息功能

信息功能又称为“概念功能”,这是语言的主导性功能。语言是思维的工具,人们要想说出自己的思想,就必须运用语言。同时,语言可以对事情发生的情况进行记录,这是社会不断发展的前提条件。可以看出,信息功能在语言功能中占主导地位。

语言主要是用来表达内容和信息的,其中的内容和信息就是说话者在现实中的一些经验。语言是为这些内容和信息服务的,因此会把与内容与信息相关的经验结构化,帮助听话者形成看待事物的方式。

(二)施为功能

“施为”这一概念是由学者奥斯汀(Austin)和塞尔(Searle)等提出的,且逐渐成了语用学的支柱性理论。施为功能主要是用于对人们的社会地位进行改变,其使用的语言往往具有程序化或者正式性。

在某些特殊的或宗教仪式中,施为功能还被用来控制现实世界。例如,在汉语语境中,当有人打碎碗或盘子时,主人或在场者会说“岁岁平安”,以此来控制打碎东西带来的力量对自己生活不好的影响。

(三)人际功能

人际功能属于一种社会功能,并且是语言最为重要的社会功能。人与人之间的关系需要依靠这一功能来进行维持。人际功能关注的是说话者与听话者之间的互动以及说话者对对方所说的话、所写的东西持有的态度。例如,在称呼上,有些话语方式显